

Jessi Elana Aaron

Spanish and Portuguese Studies
University of Florida
P.O. Box 117405
Gainesville, FL 32611-7405
e-mail: jeaaron@ufl.edu
tel.: 352-392-2016

Education

Ph.D., University of New Mexico, 2006. Spanish and Portuguese (Hispanic Linguistics), with Distinction.
M.A., University of New Mexico, 2002. Anthropology (Ethnology).
M.A., Stanford University, 2000. Latin American Studies.
B.A., Stanford University, 1999. Spanish (with honors), Political Science.
Non-degree graduate coursework, University of Florida, French literature, 2008-2009.
Study abroad, Universidad de las Américas-Puebla, Mexico, 1998, 1999.

Professional appointments

Fall 2006-current Associate Professor, Spanish and Portuguese Studies, Affiliate: Linguistics, Latin American Studies, Center for European Studies, University of Florida. Tenure granted: August 2015.

Other teaching

Fall 2000-2006 Teaching Assistant, Department of Spanish & Portuguese, University of New Mexico
Fall 2004, Fall 2005 Teaching Assistant, Linguistics Department, University of New Mexico

Publications

Papers in refereed journals

- 2016 “The road already traveled: Constructional analogy in lexico-syntactic change.” *Studies in Language* 40:1.26-62.
- 2015 “Lone English-origin nouns in Spanish: The precedence of community norms.” *International Journal of Bilingualism* 19:4.459-480. doi: 10.1177/1367006913516021
- 2014 “A certain future: Epistemicity, prediction, and assertion in Iberian Spanish future expression.” *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 7:2.215-240.
- 2014 “Getting closer: Codification of subjective semantic prosody in Spanish continuative aspect.” *Linguistics* 52:1.225-266. (co-author: Maria Fionda)
- 2010 “An awkward companion: Disability and the semantic landscape of English *lame*.” *Journal of English Linguistics* 38.25-55.
- 2010 “Pushing the envelope: Looking beyond the variable context.” *Language Variation and Change* 22:1.1-36.
- 2009 “Coming back to life: From indicator to stereotype and a strange story of frequency.” *Journal of Sociolinguistics* 13:4.1-27.

- 2007 “El futuro epistémico y la variación: Gramaticalización y expresión de la futuridad desde 1600.” *Moenia* 13.253-274.
- 2005 “Quantitative measures of subjectification: a variationist study of Spanish *salir(se)*” *Cognitive Linguistics* 16:4.607-634. (co-author: Rena Torres Cacoullos)
- 2004 “The gendered use of *salirse* in Mexican Spanish: *Si me salía yo con las amigas, se enojaba*” *Language in Society* 33:4.585-607.
- 2004 “So respetamos un tradición del uno al otro’: *So* and *entonces* in New Mexican Bilingual Discourse” *Spanish in Context* 1:2.161-179.
- 2003 “Bare English-origin nouns in Spanish: rates, constraints, and discourse functions” *Language Variation and Change* 15:3.289-328. (co-author: Rena Torres Cacoullos)

Papers in refereed conference proceedings

- 2006 “*Te sales: ¿puede cuantificarse la subjetivización?*” *VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Serie Memorias. (co-author: Rena Torres Cacoullos)
- 2006 “*Me voy a tener que ir yendo: A corpus-based study of the grammaticalization of the ir a + INF construction in Spanish*” *Selected Proceedings of the 9th Hispanic Linguistics Symposium*, ed. Nuria Sagarra and Almeida Jacqueline Toribio, 263-272. Cascadilla Proceedings Project.
- 2003b “Determiner variation with English-origin nouns in New Mexican Spanish: Borrowing bare forms” NWAV 31. *Pennsylvania Working Papers in Linguistics*. (co-author: Rena Torres Cacoullos)
- 2003 “*Me salí a caminar: Pronominal constructions with intransitive motion verbs in northern New Mexican Spanish*” in *Selected Proceedings of the First Workshop on Spanish Sociolinguistics*, ed. Lofti Sayahi, 123-133. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

Chapters in books

- 2007 “Quantitative evidence for contact-induced accommodation: shifts in /s/ reduction patterns in Salvadoran Spanish in Houston” *Spanish in contact: Policy, social and linguistic inquiries*, ed. Kim Potowski and Richard Cameron, 327-341. John Benjamins. (co-author: José Esteban Hernández)

Edited volumes

- 2013 *Selected Proceedings of the 16th Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville, MA: Cascadilla. (co-editors: Jennifer Cabrelli Amaro, Gillian Lord, Ana de Prada Pérez)

Non-refereed publications

- 2015 “‘Lame,’ ‘stand up’ and other words we use to insult the disabled without even knowing it: Our language is full of subtle signs.” *The Washington Post*, May 13. Reprint. <http://www.washingtonpost.com/posteverything/wp/2015/05/13/lame-stand-up-and-other-words-we-use-to-insult-the-disabled-without-even-knowing-it/>
- 2015 “Forever crooked: How everyday language reflects negative attitudes about the physically disabled.” *The Conversation*, May 11. <https://theconversation.com/forever-crooked-how-everyday-language-reflects-negative-attitudes-about-the-physically-disabled-38881>

Creative work

Fine art exhibition

- 2010 “Reflection”; “I Shall Wear Purple”, watercolor, *Lines into Shapes*, a national juried art show and sale, Art Center of Estes Park, Estes Park, CO, October 29-November 14, 2010.

Poetry

- 2016 “Persimmon.” *River Poets Journal* 10(2), p. 8.
2006 “Marigolds”; “Desert winter.” *Feminism Now!* University of New Mexico Feminism in Print Collective.
2002 “Hummingbird” *Reflections*. Wordshop Publications (Winter 2002).
1995 Selected poems, *¡Expresión!* Stanford University.

Papers delivered

Conference papers

- TBD “A diachronic study of mood variation with *aunque*: A variationist analysis.” *XIV Congreso Internacional de Lingüística General*, Seville, Spain (postponed due to COVID-19)
TBD “Exhausted cannibals: Transitivity and the construction of Indigenous agency in colonial Mexico.” *10th Workshop on Spanish Sociolinguistics*, Atlanta, Georgia (postponed due to COVID-19)
2019 “The subject of the day: Transitivity and gender in early colonial Mexico.” *Pacific Ancient and Modern Language Association Conference*, San Diego, California, November 14-17, 2019
2014 “Community norms: English-origin nouns in New Mexican Spanish.” *UF SPS Conference*, Gainesville, FL, February 21, 2014
2009 “Following the lead: Contextual generalization of continuative constructions in Modern Spanish.” *New Ways of Analyzing Variation* (NWAV) 38, Ottawa, Ontario, Canada, October 2009. (with Maria Fionda)
2009 “The shame of the blessing: A diachronic analysis of pregnancy-related adjectives in Romance.” *Hispanic Linguistics Symposium 2009* (HLS), San Juan, Puerto Rico, October 2009. (with Stephanie Knouse)
2008 “Auto-ethnography in the advanced language classroom: teaching intercultural competence through reflexivity in a diverse setting.” *Anthropology, interculturality and language learning and teaching*, Maison des Sciences de l’Homme, Paris, France, December 2008.
2008 “*Asina es*: Coming back to life, from indicator to stereotype and a strange story of frequency.” *Hispanic Linguistics Symposium 2008* (HLS), Quebec City, Québec, October 2008.
2007 “Pushing the envelope: Looking beyond the variable context in Iberian Spanish futures.” *New Ways of Analyzing Variation* (NWAV) 36, Philadelphia, Pennsylvania, October 2007.
2007 “The future behind us: Competition in Spanish future temporal expression since 1600.” Workshop on *Historical Grammar and Spanish Dialectology*, 18^e conférence internationale de linguistique historique (ICHL18), Montréal, Canada, August 2007.
2007 “¡Ojalá fuera asina!: *Así-asina* variation in sociohistorical perspective.” *Georgetown University Round Table* (GURT), Washington, DC, March 2007. (with Esther Brown)
2006 “Choosing a Future: 400 years of Spanish future temporal reference” *II Colloquium on Hispanic/Latin American Literatures, Linguistics, and Culture*, Gainesville, Florida, October 2006

- 2005 “*Me voy a tener que ir yendo*: A corpus-based study of the grammaticization of the *ir a* + INF construction in Spanish” *9th Hispanic Linguistics Symposium* (HLS), State College, Pennsylvania, November 2005
- 2005 “The effects of dialect contact: Rates and constraints on /s/ reduction in the Salvadoran Spanish of Houston” *20th Conference on Spanish in the United States*, Chicago, Illinois, March 2005 (with José Esteban Hernández)
- 2004 “Medidas de subjetividad: la subjetivización de *salirse* en español” *VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Hermosillo, Sonora, Mexico, November 2004 (with Rena Torres Cacoullos)
- 2003 “*Ya verás*: The fossilization of the future in Mexican Spanish” *New Ways of Analyzing Variation* (NWAV) 32, Philadelphia, Pennsylvania, October 2003
- 2003 “¿*Cómo te diré?*: The Synthetic Future in Mexican Spanish” *7th Hispanic Linguistics Symposium*, Albuquerque, New Mexico, October 2003
- 2003 “*Me salía con las amigas*: Pragmaticalization of reflexive markers” *8th International Pragmatics Association Conference*, Toronto, Ontario, July 2003 (with Rena Torres Cacoullos)
- 2002 “Determiner variation with English-origin nouns in New Mexican Spanish: Non-referentiality in bare nouns” *New Ways of Analyzing Variation* (NWAV) 31, Stanford, California, October 2002 (with Rena Torres Cacoullos)
- 2002 “Dialect contact and accommodation: Variation patterns in Salvadoran Spanish in Houston” *New Ways of Analyzing Variation* (NWAV) 31, Stanford, California, October 2002 (with José Esteban Hernández)
- 2001 “Mexicans with Disabilities and Cultural Citizenship: Belonging and a Community-Based Definition of Inclusion” *Anthropology Wales Annual Conference*, Cardiff, Wales, November 2001
- 2001 “A synchronic study of *le* frequency and uses in popular Mexican Spanish and educated speech of Madrid” *Linguistics Association of the Southwest Annual Conference*, Albuquerque, New Mexico, September 2001
- 2000 “People with Visible, Physical Disabilities in Puebla, Mexico—Portrait of a Community” *Society for Applied Anthropology Annual Conference*, San Francisco, California, April 2000
- 1995 “La educación integrada y las personas con discapacidad” *Décima Jornada Nacional e Internacional de las Personas con Discapacidad*, Morelia, Michoacán, Mexico, October 1995

Invited lectures and workshops

- 2015 “Greater than any one of us, yet nothing without us: On the role of perception and everyday life in language.” Center for Language Science Speaker Series, Penn State University, State College, Pennsylvania, October 7-9, 2015.
- 2014 “Bare English nouns in New Mexican Spanish.” *Spanish Sociolinguistics*, Prof. Naomi Shin, University of New Mexico.
- 2013 “Quantitative methods in sociolinguistics.” *LING 6601 Sociolinguistics*, Prof. Diana Boxer, University of Florida, Gainesville, Florida, October 8, 2013
- 2013 Panel discussion: “Contributions of NMCOS to studies of Southwest Spanish, Hispanic Linguistics, and linguistic theory.” *Celebrating Varieties of New Mexican Spanish*, University of New Mexico, Albuquerque, New Mexico, September 27, 2013
- 2013 “Linguistic diversity and language rights in the United States.” Featured speaker, *Gator Freethought*, Gainesville, Florida, September 25, 2013
- 2007 “Endangered ways of speaking: Tradition and innovation in New Mexican Spanish.” *Center for Latin American Studies Fall 2007 Colloquium*, University of Florida, Gainesville, Florida, November 2007
- 2007 “Getting published.” Office of Graduate Minority Programs, The Graduate School, University of Florida, Gainesville, Florida, March 2007

- 2007 “Speaking American: Language policy and practice in the United States.” *2007 Hispanic-Latino Collegiate Forum*, Gainesville, Florida, March 2007
- 2000 “Chueco in Mexico: Disability, Identity, and Human Rights.” Stanford Center for Latin American Studies, Stanford University, Stanford, California, May 2000

Workshops and Training

- Create Presentation Visuals Worthy of the TED Stage, Thrive@UF, April 13, 2020. (participant)
- Designing an Inclusive Course, Center for Instructional Technology and Training, University of Florida, Spring 2020. (participant)
- Aligning Assessments to Objectives, *Principles of Effective Instruction*, Center for Instructional Technology and Training, University of Florida, Fall 2019. (participant)
- Applying Educational Theory, *Principles of Effective Instruction*, Center for Instructional Technology and Training, University of Florida, Fall 2019. (participant)
- Effective Feedback, *Principles of Effective Instruction*, Center for Instructional Technology and Training, University of Florida, Fall 2019. (participant)
- Recognize and Respond to At-Risk Students, *Principles of Effective Instruction*, Center for Instructional Technology and Training, University of Florida, Fall 2019. (participant)

Graduate Advising

Successfully completed

- Restrepo, Falcón, PhD. “Language Contact and Converging Paths of Variation: Bilingual Rhotics in Two Island Communities of the Archipelago of San Andres, Colombia.” 2019.
- Kaiser, Heather, PhD. “(Im)politeness in Uruguay: Apology and refusal behavior in three domains of interaction.” 2014. (co-chair)
- Honea, Katherine, PhD. “Variation and change in the expression of obligation in Spanish.” 2012. Placement: Tenure-track assistant professor, Austin Peay State University.
- Lamy, Delano, PhD. “Language contact and change in Panama.” 2012. Placement: Visiting assistant professor, SUNY-Geneseo.
- Abreu, Laurel, PhD, Romance Linguistics. “Spanish subject personal pronoun use by monolinguals, bilinguals and second language learners.” 2009. Placement: Tenure-track assistant professor in Spanish, Mississippi State University. (co-chair)
- Knouse, Stephanie, PhD, Romance Linguistics. “Variation in aspectual morphology: Stative verbs in the Spanish of Salamanca.” 2009. Placement: Tenure-track assistant professor in Spanish, Furman University.

Currently chair

- Gandarillas, Marc. PhD.
- Abella Fernández, Tania. PhD.

Member

- Alawadh, Husam M., PhD, Linguistics. “The evolution of Saudi discourse about the US after 9/11: A CDA of *Aljazeera* and *Asharq Alawsat* newspapers,” defended August 2014.
- Wilinski-Hodel, Mónica, PhD, Romance Linguistics.
- Trujillo, Valerie, PhD, Romance Linguistics. “Listener and speaker effects on dominant language perception and language ratings among heritage speakers in New Mexico,” defended August 2013. Placement: Visiting assistant professor, University of Florida.
- Dorado, Dorian, PhD, Romance Linguistics. “Second language variation in *ser* and *estar*: A comparative analysis of advanced second language learners and Spanish heritage speakers,” defended 2011. Placement: Tenure-track assistant professor, Louisiana State University.

Fionda, Maria, PhD, Romance Linguistics. "The effects of cognitive abilities and vocabulary size on L2 Spanish clitic processing," defended 2013. Placement: Assistant professor, University of Mississippi.

Ziliak, Zoe, PhD. Linguistics. "The Relationship between Perception and Production in Adult Acquisition of a New Dialect's Phonetic System," defended December 2012.

Zhu, Weihua, PhD. Linguistics. "Interaction in English as a lingua franca of practice and Mandarin Chinese: Practice, praxis and perception," defended December 2010. Placement: Faculty associate, University of Wisconsin-Madison.

Nieto Quintero, Andreína, MA, Communication Sciences and Disorders. "Analysis of accuracy and errors across proficiency groups on *An object and action naming battery*: Preliminary normative data for young Spanish/English bilingual speakers," defended May 2009.

Quintanilla, José Roberto A., PhD, Romance Linguistics. "La (Des)pluralización del verbo haber existencial en el español salvadoreño: Un cambio en progreso?," defended December 2009.

Habib, Rania, PhD, Linguistics. "The intersection of universal constraints and social constraints," defended May 2008. Placement: Tenure-track assistant professor in linguistics and Arabic, Syracuse University.

Professional Service

University Service

Academic Policy Council, 2012-2015
 Disabilities Committee, 2012-2014
 Undergraduate Curriculum Committee, 2013-2014

College Service

Faculty Senate, elected Senator, Fall 2010-Spr 2012

Departmental service

Tenure & Promotion Committee, member, 2019-2020
 Tenure & Promotion Committee, chair, 2017-2018
 Assistant Professor Search Committee, chair, 2017-2018
 Undergraduate Studies Committee, chair, 2012-2014
 Assistant Professor Search Committee, member, 2013-2014
 Chair Advisory Board, substitute member, Fall 2013
 Departmental Chair Search Committee, 2010-2011
 Chair Advisory Board, elected member, 2010-2011
 Assistant Professor Search Committee, 2009-2010
 Assistant Professor Search Committee, 2008-2009
 Undergraduate Curriculum Committee, chair, 2007-08AY, 2010-11AY, member, Fall 2008-Spr 2010
 Merit Pay Committee, elected member, 2009
 Graduate Placement Committee, 2007-2008
 Adjunct Faculty Evaluation Committee, Dept. of Romance Languages and Literatures, 2006-2007

Other service

Field Research Grant committee, Center for Latin American Studies, Spr 2014
 FLAS fellowship award committee, Center for European Studies, 2011-2012
 Disability Resource Center mentor, 2010-2011
 Women's Mentoring Program, mentor, 2010-2011
 France-Florida Research Institute, Advisory Board member, 2008-2011

Manuscript, proposal, and abstract review

Peer-reviewed journals, ms. review

Hispania, 2011-2012, 2015-2016
International Journal of the Linguistic Association of the Southwest, 2014
Journal of Pragmatics, multiple, 2019
Journal of Sociolinguistics, 2010, 2015
Language in Society, 2019
Language Variation and Change, multiple, 2009-2014
Lingua, 2018
Revue Canadienne de Linguistique, multiple, 2019
Social Semiotics, 2015
Spanish in Context
Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics, multiple, 2007-2014

Conferences

25th Conference on Spanish in the US/10th on Spanish in Contact with Other Languages, abstract review, 2014
 Hispanic Linguistics Symposium (HLS) 2014, abstract review, 2011, 2014, 2015
 Linguistic Symposium in Romance Languages (LSRL) 49, abstract review, 2019
 New Ways of Analyzing Variation (NWAV), abstract review, 2007, 2009, 2011, 2014, 2015
 Western Conference on Linguistics (WECOL), abstract review, 2008

Book publishers and conference proceedings

IX edición de la Memoria del Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste, ms. review
 Georgetown University Press, book proposal review, 2012
 Heinle Cengage Learning, textbook review, 2009
Proceedings of 6th International Workshop on Spanish Sociolinguistics, ms. review, 2012
Proceedings of the 18e conférence internationale de linguistique historique (ICHL) 18, ms. review
Proceedings of the 2010 Hispanic Linguistics Symposium, ms. review, 2010
Proceedings of the Hispanic Linguistics Symposium (HLS) 2011, ms. review, 2012
 Routledge, book proposal review, 2017

Grant proposals

Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, grant proposal review, 2009

Honors

- 2008 Departmental Nominee for Tom L. Popejoy Dissertation Prize, Best Humanities Dissertation, 2006-2008, Department of Spanish and Portuguese, University of New Mexico
- 2007 Mujeres de Excelencia (Women of Excellence) Honoree
The Institute of Hispanic-Latino Cultures “La Casita”, Dean of Students Office, University of Florida
- 2006 Nomination for Teaching Award, 2006 calendar year (ineligible due to recentness of hire)
College of Liberal Arts and Sciences, University of Florida
- 2000 Arturo Islas, Jr. Award, \$1,000
Center for Comparative Studies in Race and Ethnicity, Stanford University, Stanford, California
- 1998 Phi Beta Delta, Universidad de las Américas-Puebla, Puebla, Mexico
- 1995 State Scholarship, \$5,500, Oregon Elks Foundation

Grants

- 2019-current National Science Foundation (OISE 1545900). *Translating cognitive and brain science in the laboratory and field to language learning environments* (PI at Penn State, Paola Dussias; PI at UC Irvine, Judith F. Kroll; Co-PIs, John Lipski, Janet van Hell). Funding

- to promote international engagement by US undergraduate and graduate students to translate language science research to learning environments \$5,000,000; *Partner*.
- 2019 Faculty Travel Grant, \$400
College of Liberal Arts and Sciences, University of Florida
- 2013 Faculty Travel Grant, \$500
Department of Latin American Studies, University of Florida
- 2013 Faculty Travel Grant, \$460
College of Liberal Arts and Sciences, University of Florida
- 2009 Faculty Travel Grant, \$500
College of Liberal Arts and Sciences, University of Florida
- 2008 Faculty Travel Grant, \$700
College of Liberal Arts and Sciences, University of Florida
- 2007 Course Development Grant, \$5,000
Course: Family resemblances: Cross-linguistic and historical explorations of Romance grammar
Center for European Studies, University of Florida
- 2007 Faculty Travel Grant, \$1000
Center for European Studies, University of Florida
- 2007 Faculty Travel Grant, \$400
College of Liberal Arts and Sciences, University of Florida
- 2004 Field Research Grant, \$986
Research project: "Spanish Conversation in Puebla, Mexico: A Corpus for Study"
Latin American and Iberian Institute, University of New Mexico
- 2004 Research and Professional Travel Grant, \$1,000
Research project: "When the present becomes the future: the changing future tense in Mexican Spanish"
Office of Graduate Studies, University of New Mexico
- 1999-2000 Graduate Student Grant, \$15,000
Center for Latin American Studies, Stanford University, Stanford, California
- 1999 Latin American Studies Graduate Research Grant, \$3,000
Center for Latin American Studies, Stanford University, Stanford, California
Master's thesis: "Disability, Identity and Social Marginalization in Mexico"
- 1999 Undergraduate Overseas Research Grant, \$1,000
Undergraduate Honors thesis, preliminary study: "Las personas con discapacidad física en Puebla, México (People with Physical Disabilities in Puebla, Mexico)"
Undergraduate Research Opportunities/Overseas Studies Programs, Stanford University, Stanford, California.

Fellowships

- 2005-06 Ph.D. Fellowship, \$10,300
Latin American and Iberian Institute, University of New Mexico
- 2005 National Science Foundation Fellowship, \$500
Penn State University, to attend Workshop on Linguistic Convergence and Language Processing, held together with the joint meeting of the Hispanic Linguistics Symposium and the Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages
- 2004-05 Ph.D. Fellowship, \$10,300
Latin American and Iberian Institute, University of New Mexico
- 2003-04 Ph.D. Fellowship, \$10,000
Latin American and Iberian Institute, University of New Mexico
- 2001-02 Title VI/FLAS Fellowship, \$12,000
Latin American and Iberian Institute, University of New Mexico

Courses taught

Graduate courses

Dialectology of Spain and Spanish America
Family resemblances: Cross-linguistic and Historical Explorations of Romance Grammar
Formation of Spanish Grammar
Grammaticalization
Language and Gender in Spanish
Sociolinguistics and Variation in the Spanish-speaking World
Sociolinguistics in the Spanish-speaking World: Variationist Methods
Spanish in Contact: Issues in Bilingualism
Spanish in the US

Undergraduate courses

Assimilating the Tongue: Language, Identity, and Resistance in the Southwest
Dialectology of Spain and Spanish America
Discourse Analysis
Introduction to Hispanic Linguistics
Language and Gender in Spanish
Language, Identity, and Discrimination
Language Policy in the Spanish-Speaking World
Language Use and Language Change in Spanish
Latina/o Lives in the United States
Sociolinguistics of the Spanish-speaking World
Spanish in Contact
Spanish in the US

Spanish language courses

Intermediate conversation
Intermediate Spanish, 1st semester
Intermediate Spanish, 2nd semester

Languages

English	Native
Spanish	Native-like
Portuguese (Brazilian)	Advanced
French	Intermediate/Advanced
Italian	Advanced reading, intermediate comprehension, speaking and writing
German	Beginning-level knowledge

Also: Quiché Maya (2 yrs.), Modern Greek (1 yr.), Hebrew (1 yr.), Japanese (1 yr.), Attic Greek (6 mos.), and ASL (4 mos.).

Doctoral dissertation

“Variation and change in Spanish future temporal expression”, defended October 2006
Committee: Rena Torres Cacoullós (chair), Melissa Axelrod,
Joan L. Bybee, Concepción Company Company, Catherine E. Travis

Theses

Master's thesis: "Disability, Identity and Social Marginalization in Mexico," Advisor: Mary Louise Pratt, Stanford University

Undergraduate Honors thesis in Spanish: "Las personas con discapacidad física en Puebla, México," Advisor: Guadalupe Valdés, Stanford University

Travel

Mexico, dissertation research, Puebla, summer 2004

Mexico, Master's thesis research, Puebla, summer 1999

Mexico, study abroad, undergraduate honors thesis research, Puebla, winter 1999

Mexico, study abroad, Puebla, winter-spring 1998

Mexico, Youth Leadership Exchange, Mobility International USA, Nayarit and Oaxaca, July-August 1995

Research and Professional Experience

Project Assistant, February 2001-August 2006, Spanish Colonial Research Center, *Colonial Latin American Historical Review*, University of New Mexico, Albuquerque, New Mexico

Graduate Assistant, March 2002-May 2003, Dr. Rena Torres Cacoullos, Department of Spanish and Portuguese, University of New Mexico, Albuquerque, New Mexico

Graduate Assistant/Translator, Summer 2000, Dr. Lúcia de Sá, Department of Spanish and Portuguese, Stanford University, Stanford, California

Puebla Student Advising Associate, 1998-1999, Stanford Overseas Studies Programs, Stanford University, Stanford, California

Webmaster, 1997-1999, Department of Feminist Studies, Stanford University, Stanford, California

Public Relations Intern/Editor, Summer 1996, Mobility International USA, Eugene, Oregon

Translator/Intern, 1993-1994, Centro Latinoamericano, Eugene, Oregon

Professional Affiliations

Pacific Ancient and Modern Languages Association